

JIKAD Derneği olarak 2013 yılı Eylül ayında ilk yayınımızı gerçekleştirdik.

Bu yayının bir şiir kitabı olması özellikle düşünülmüş olmadığı halde, JIKAD Derneğinin uzun sürmesini dilediğim yayın hayatı için her bakımdan; türü, içeriği ve sunumu ile isabetli bir başlangıç olduğunu söyleyebiliyorum.

Kitabın "Teşekkür" bölümünde dile getirdiğimiz bakışımızı, burada aynen tekrar dile getirmek istemediğimden, başka bir ifade ile yine aynı şeyi söyleyeceğim. Şiir kültürlerin ürettiği ilk sanat eserleridir diyebiliriz ve şiir insanların ortak duygu ve düşüncelerinin dünden bugüne ve dilden dile dolaşması için mükemmel bir araçtır. Aynı bakış açısı ile bu kitapçık, Derneğimizin kültürler arası dostluk için verdiği çabaların ilk, küçük, somut basılı bir ürünüdür.

Yayının hazırlanış hikayesi ise şöyledir; 2012 Aralık ayında Derneğimizin 2. Genel Kurulunda bir uyemiz, ilk olarak Türkçe öğrenmeye başladığı zamanlarda; "beğendiğiniz bir şiiri Türkçeye çevirin" ödevi ile başlayan ve sonrasında devam ettirdiği şiir çevirilerini bizlerle paylaştı. Yanında getirdiği şiirlerden birini, MAVİ şiirini okudu. Bu şiiri ilk dinlediğimizde hepimiz çok etkilendik. Ege'nin Mavis'i canlandı gözlerimizde. Bir yayın haline getirmek için heves ile 2013 yılı boyunca çalıştık. Neredeyse çevirisi tamamlanmış şiirleri birlikte bir kez daha gözden geçirdik.

Şair Tanikawa, çevirmen Yukari Yasuda Yılmaz'ın Türkçe çevirisi ve JIKAD tarafından basılması isteğimizi hemen kabul etti. Ancak kendisi; acaba orjinal dildeki tını şiir çevirisinde yok olursa, değeri ne olur diye endişeliyim diye de vurguladı. Biz de aynı fonotik kayıp endişesini taşıyorduk. Bunun üzerine kitapta sunulan şiirleri, orijinal dildeki ses uyumunu aktarmak üzere Japonca orijinali ekleyelim, Japonca bilmeyen okurların özgün dildeki ses uyumunu duyabilmesi için ise Japonca dizelerin altlarına Japonca telafuzları Türkçe alfabe ile yazalım fikrini benimsedik.

tarafından yazıldı.

Perşembe, 05 Aralık 2013 13:34 - Son Güncelleme Perşembe, 05 Aralık 2013 14:21

Yayınımızı hem İzmir, hem de Türk Japon ilişkileri için önemi olan Eylül ayının ilk haftası hem finansal hem de içerik olarak basıma hazır hale getirdik. JIKAD Derneği aidat ve bağışları ile basılan kitap, Ücretsiz olarak dağıtılacaktır.

Her zaman sözünü ettiğimiz gibi; gönüllülük esası ile sürdürdüğümüz faaliyetlerimizden tek beklentimiz Türk-Japon kültürü arasında bir köprü olabilmek, merak ve ilgi duyanlara eksiksiz bir aktarım sağlayabilmektir. Bu yayınımızla da Türkiye-Japonya arasındaki kültür alışverişine ve Türkçe-Japonca kaynak literatürüne katkıda bulunmayı, Derneğimizin tanınmışlığını sağlamayı hedefledik. Arzu ettiğimiz bu yayını gerçekleştirdiğimiz için mutluyuz.

MAVİ yolculuğuna 16 Eylül 2013 günü başladı. Japonya'da ve Türkiye'de öncelikle sevdiğimiz ve bugüne kadar işbirliği içinde olduğumuz dostlarımıza ulaştırdık. Herkesten önce de şair Tanikawa Shuntaro'ya.

Küçük yayınımız, Tanikawa beyin eline ulaştığında, bize bir mesaj gönderdi; söyle diyordu mesajda:

“Şu ana kadar Ege Denizini gemi gezisindeyken sadece bir kezlik Kuşadası'na uğradığımda gördüm. Ama şimdi bu şiir kitabı sayesinde ben ve Türkiye arasında bağın güçlenmiş olduğunu hissediyorum. (35 sayının tesadüfı da ne ilginçmiş. 3 ve 5 arasında 4, yani "shi" = şiir varmış demekti. “

Yayının Türkçe çevirisi halen İzmir'de yaşamakta olan Bayan Yukari Yasuda Yılmaz 'a ait. Yukari-san Türkiye ve Türkçeye ilgisi 2003 yılında Japonyadaki Türkiye yılında başlamış. 2009 yılından beri de Türkiye'de yaşıyor. FreebirdinTurkey isimli blogunda da zaman zaman Türkiye ile ilgili ilgisini çeken şeylerden bahsediyor.

tarafından yazıldı.

Perşembe, 05 Aralık 2013 13:34 - Son Güncelleme Perşembe, 05 Aralık 2013 14:21

Şuntaroğ Tanikawa, (田口 俊太郎 Tanikawa Shuntarō) (d. 15 Aralık 1931 Tokyo, Japonya) Japon şair ve çevirmen. Filozof Tetsuzoğ Tanikawa'nın oğlu, besteci ve piyanist olarak tanınan Kensaku Tanikawa'nın babası.

1948 yılında şiir yazmaya başlar, 1952 yılında ilk şiir kitabı *"İki Milyar Işık Yılı Yalnızlığı"* yayınlanır. Bugüne kadar Japonya'da yayınlanmış doksan kadar şiir kitabı ve seçme eseri ile hem Japonya'da hem de yurt dışında, yaşayan Japon şairleri arasında önemli bir yer edinmiştir. Eserleri, İngilizce başta olmak üzere Fransızca, Almanca, Rusça, Slovakça, Danca, Çince, Moğolcaya vb. çevrilmiştir.

1967 yılında ilk çevirisi olarak *"Uzun Bacaklı Baba/Daddy Long-legs"* yayınlanır, bunun dışında Leo Lionni'nin *"Swimmy"*î, Charles M. Schulz'un *"Snoopy"*î, "si, *"Anne Kaz'ın Şarkıları"* vb. Şuntaroğ'nun çevirisiyle yayınlanmıştır.

2011 yılında 80 yaşına giren Şuntaroğ Tanikawa, hala aktif olarak çalışmaktadır. Özellikle oğlu Kensaku Tanikawa ile beraber sunmakta olduğu "Şiir ve Dinleti" etkinliği, Japonya'daki pek çok noktada gerçekleştirilmektedir.

Mavi

Günümüz Japon Şairlerinden Tanikawa Shuntaro Şiirlerinden Seçki

tarafından yazıldı.

Perşembe, 05 Aralık 2013 13:34 - Son Güncelleme Perşembe, 05 Aralık 2013 14:21

Mavi, gecenin karanlığında yitip giden

Mavi, sabahın ışıklarıyla canlanan

Hangi renk maviden daha saydam

Mavi, denizin derinliklerinde loş karanlık

Mavi, gökyüzünde berrak duru

Mavinin yurdu nerede?

Yükseldikçe saydamlaşır mavi gök

Avucumuzda şeffaflaşır mavi deniz

Günümüz Japon Şairlerinden Tanikawa Shuntaro Şiirlerinden Seçki

tarafından yazıldı.

Perşembe, 05 Aralık 2013 13:34 - Son Güncelleme Perşembe, 05 Aralık 2013 14:21

Gözlerimiz değil mavinin peşindeki

Hüzün ve hayranlık duyulanın rengi

Mavi, bizim ruhumuzun rengi

Yaşadığımız gezegenin rengi